

Porównanie tłumaczeń II Królewska 24:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wyszedł Jehojachin, król Judy, do króla Babilonu, on i jego matka, jego słudzy i książęta, i urzędnicy.* Pojmał go więc król Babilonu w ósmym roku swojego panowania.** *** 1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	król Judy Jehojachin wyszedł do niego wraz ze swoją matką, dworem, książętami i urzędnikami. Król Babilonu pojmał go wówczas. Było to w ósmym roku jego panowania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Joachin, król Judy, wyszedł do króla Babilonu, on i jego matka, jego słudzy, jego książęta i jego dworzanie. I król Babilonu pojmał go w ósmym roku swego panowania.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wyszedł Joachyn, król Judzki, do króla Babilońskiego, on i matka jego, i słudzy jego, i książęta jego, i dworzanie jego, i wziął go król Babiloński roku ósmego królowania swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyszedł Joachin, król Judzki, do króla Babilońskiego, sam i matka jego, i słudzy jego, i książęta jego, i rzezańcy jego, i przyjął go król Babiloński roku ósmego królowania swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Jojakin, król judzki, wyszedł ku królowi babilońskiemu wraz ze swoją matką, swymi sługami, książętami i dworzanami. A król babiloński zabrał go w ósmym roku swego panowania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyszedł Jehojachin, król judzki wraz ze swoją matką i ze swoim dworem, i swymi dostojnikami, i eunuchami do króla babilońskiego. Wtedy król babiloński kazał go pojmać w ósmym roku swojego panowania
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jojakin zaś, król Judy, wyszedł do króla babilońskiego wraz ze swoją matką, sługami, książętami i dworzanami. Król babiloński pojmał go w ósmym roku swego panowania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jojakin, król Judy, poddał się królowi babilońskiemu razem ze swoją matką, dworzanami, dowódcami i urzędnikami. Król Babilonii wziął go do niewoli w ósmym roku swoich rządów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król Jojakin poddał się królowi Babilonu, [to jest] on, jego matka, jego słudzy, jego książęta i jego dostojnicy. Król babiloński wziął go [do niewoli] w ósmym roku swego panowania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І вийшов Йоаким цар Юди проти царя Вавилону, він і його слуги і його матір і його володарі і його євнухи, і взяв його цар Вавилону в осьмому році його

¹⁾ urzędnicy, וְקָרִיּוֹ , lub: eunuchowie.

²⁾ Tj. 15 lub 16 marca 597 r. p. Chr. lub wg kronik babilońskich 16 lutego 597 r. p. Chr. Był to, w zależności od sposobu liczenia, siódmy rok panowania Nebukadnesara. Wśród wprowadzonych znajdował się również prorok Ezechiel, zob. <x>330 1:2-3</x>.

³⁾ <x>300 22:24-30</x>; <x>300 24:1-10</x>; <x>300 29:1-2</x>; <x>330 1:2-3</x>

		Турконяка	царювання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	do króla babilońskiego wyszedł król judzki Jojachin; on, wraz ze swą matką, sługami, książętami oraz swoimi dworzanami. I tak, ósmego roku swojego panowania, król babiloński go zabrał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu Jehojachin, król Judy, wyszedł do króla Babilonu – on i jego matka, i jego słudzy, i jego książęta, i jego dworzanie; a król Babilonu pojmał go w ósmym roku swego królowania.